



Letter from the Editor

Dear Readers,

The *Gazeta* staff hope that you have all had a wonderful fall semester and that you are staying afloat as it comes to a close. This is my last semester at William and Mary and the last issue of *Gazeta* that I will introduce. Please enjoy one of our largest editions to date, chock-full of recipes, reviews and riveting stories.

-Eleanor Morrison, Head Editor

RUSSIAN ART IN D.C.

Лора Ферраро

If you have some free time over winter break and are near Washington, D.C., stop by these exhibits of Russian art:

Ilya and Emilia Kabakov: The Utopian Projects

The Kabakovs were born in the Soviet Union and have been working together since 1988. They are most celebrated for their installations, including *The Man Who Flew Into Space From His Apartment* and *The Ship of Tolerance*. Models of these and other structures, monuments, and outdoor works make up the bulk of the exhibition, allowing a rare look into the artists' process and development. For more information on the Kabakovs and their work, visit their website at <http://www.ilya-emilia-kabakov.com/> (Bonus: watch the video of them discussing their collaboration in Russian) This runs from September 7, 2017 to March 4, 2018.

Address: The Hirshhorn Museum and Sculpture Garden,
Independence Ave and 7th St,
Washington, D.C. 20560

Hillwood Museum: Russian Winter Festival

The Hillwood Museum is having a family friendly (read: geared toward children) Russian winter festival on December 9th and 10th, featuring music by the Samovar Russian folk music ensemble and plays based on traditional stories. The Hillwood has a wide variety of Russian artwork and cultural objects in their permanent collection including porcelain, glasswork, religious objects and icons, which were collected by Marjorie Merriweather Post. Notable items on display are two Faberge eggs and a gold communion chalice commissioned by Catherine the Great in 1791. Admission for college students is \$10. Full admission and event information can be found on the museum's website: <https://www.hillwoodmuseum.org/museum>.

Address: Hillwood Estate, Museum, and Gardens,
4155 Linnean Avenue,
NW Washington, DC 20008

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ФАБЕРЖЕ

София Ятес



В 1882 году, Карл Фаберже был назван ювелиром¹ для царя Александра III. Александр III начал давать яйца своей жене в пасхальное² время и начал традицию, которая продлится³ около 40 лет. Эти яйца были чрезвычайно⁴ красивы и сделаны из драгоценных⁵ металлов и драгоценных камней⁶ для Романовых и других дворян⁶. Мастерская⁷ Фаберже также делала другие предметы⁸ помимо ювелирных изделий⁹, включая коробки¹⁰ для сигарет и трости¹¹. Фаберже создал пятьдесят два императорских яйца для Романовых и других яиц для разных семей. Имперские яйца, как правило, отмечали¹² большой момент в году, как яйцо

Транссибирской железной¹³ дороги с 1900 года.

Имперские яйца теперь распространены¹⁴ по всему миру в музеях, в Санкт-Петербурге в Музее Фаберже, Ричмонде в штате Вирджиния в Музее изобразительных искусств¹⁵ Вирджинии и Вашингтоне в поместье¹⁶ Хиллвуд. Когда я была в Санкт-Петербурге летом 2016 года, наша группа отправилась¹⁷ в музей Фаберже и увидела там девять яиц. Я отправилась сама в VMFA¹⁸ и в поместье Хиллвуд, чтобы увидеть их яйца. Мы также увидели коллекцию Кремля в Москве. В 1917 году, когда начался Советский Союз, имперские яйца были проданы¹⁹, чтобы заработать²⁰ деньги для нового государства. Некоторые из яиц все еще потеряны²¹, но они все еще существуют²². В 2015 году мужчина в США купил Императорское яйцо для использования в качестве металлолома²³, но продал его за 33 миллиона долларов. Если у вас когда-нибудь появится шанс²⁴ увидеть любое произведение Фаберже, воспользуйтесь²⁵ им!

- 1 Was named jeweler
- 2 Easter
- 3 Would continue
- 4 Extremely
- 5 Precious
- 6 Nobles
- 7 Workshop
- 8 Arts/goods
- 9 Aside from jewelry
- 10 Boxes
- 11 Canes
- 12 Celebrated
- 13 Trans Siberian Railroad
- 14 Widespread
- 15 Fine arts
- 16 Estate
- 17 Went to
- 18 Virginia Museum of Fine Arts
- 19 Sold
- 20 Earn
- 21 Lost
- 22 Exist
- 23 To use as scrap metal
- 24 If you get the chance
- 25 Take it

СМОТРИТЕ ФИЛЬМ «ВОЛКОДАВ» Лора Ферраро

- 1 Wolfhound
- 2 Based on
- 3 Take revenge on
- 4 Predictable
- 5 Relied on tropes
- 6 Pagan rituals
- 7 Predecessors
- 8 Conversely

На днях я посмотрела очень интересный фильм «Волкодав из Рода Серых Псов¹», который был снят по мотивам² романа Марии Семенович. Наш герой Волкодав жил в маленькой деревне с семьёй, но плохой злодей, которого зовут Жадоба, пришел и убил всех в той деревне, кроме Волкодава. После этого, он стал рабом, и тяжело работал несколько лет. В конце, он убежал чтобы отомстить³ Жадобе. По дороге он познакомился с несколькими интересными людьми, среди которых была принцесса и старый человек который может использоваться магию. Жадоба ненавидит принцессу, и хочет убить её. Волкодав пытается

защитить её от Жадобы. По-моему, фильм очень хороший, но иногда предсказуемый⁴. Мне кажется, что сюжет опирался на тропы⁵, и поэтому фильм был немного менее интересным. С другой стороны, из-за тропов, было легче понять фильм на иностранном языке. Самым интересным в фильме мне показались языческие ритуалы⁶. Земля очень важна для родов. Когда люди на земле своих предшественников⁷, у них больше силы. А когда наоборот⁸, люди на земле других семей, или когда они не следуют традициям, у них меньше силы. Если вы хотите узнать, что случилось в конце фильма, вы сами должны его посмотреть!

THE BUSINESS OF ИКРА Бэйли Ор

Anyone attending a Russian House dinner, Maslenitsa celebration, or vodka tasting is bound to come into contact with caviar, or икра. But what is it, exactly, and what goes into its production and exportation? An anecdote shared by Bella Feliksovna, in which she admitted to accidentally trying poached caviar, piqued my interest in this staple of Russian cuisine. Caviar refers to the eggs (or roe) of sturgeon. The three types are Sevruga, which is small-grained and black, Oscetra, which is larger-grained and paler, and the largest and rarest, Beluga, which is white. While it is often seen as a bourgeois delicacy, in tsarist times caviar was widely available for the masses. Sturgeon catches peaked at the beginning of the 20th century. Since the late 1980s, however, the sturgeon population has decreased by about forty times in the Azov and Caspian Seas,

where the most sought-after caviar originates, including 90% of the black Sevruga variety. The major causes of this ecological disaster are pollution from oil production and illegal poaching activities. During the Soviet era, the Soviet Union and Iranian governments shared a monopoly on caviar production, and poachers were punished severely. With the collapse of the Soviet Union and the shift to privatization in the 1990s, however, illegal caviar fishing boomed. In response, Russia imposed a ban on caviar exports in 2002, which it lifted in 2011. To account for this deficiency in wild sturgeon, sturgeon farms have become more popular worldwide. Indeed, it is estimated that 99% of caviar production comes from farms. One of the ultimate goals is for these farm-bred sturgeon to repopulate the Caspian basin and increase production of wild caviar.

МАЛЕНЬКИЕ ТЫКВЕННЫЕ ПИРОГИ Мадисон Золпер

- 1 Dormitories
- 2 Colorful foliage
- 3 Thanksgiving
- 4 Canned pumpkin
- 5 Cinnamon
- 6 Ginger
- 7 Cloves
- 8 Nutmeg
- 9 Condensed milk
- 10 Crust
- 11 Mix
- 12 Distribute
- 13 Bake
- 14 Golden

Это рецепт идеально готовить в осеннее время, и легко делать в общезитии¹. Праздновать красочные листья² и теплую погоду с сезонным десертам перед тем, как поедете домой на День Благодарения³. <http://onelittleproject.com/mini-pumpkin-pies/>

Подготовка: 15 минут

Готовка: 30 минут

Всего: 45 минут

Порций: 30 штук

Ингредиенты:

2 куриных яйца

1 1/3 измерительного стаканчика консервированной тыквы⁴

1/2 измерительного стаканчика сахара

1/4 чайной ложки соли

3/4 чайной ложки корицы⁵

1/4 чайной ложки имбиря⁶

1/4 чайной ложки гвоздики⁷

1/4 чайной ложки мускатного ореха⁸

1 1/8 измерительного стаканчика сгущённого молока⁹
30 коржей¹⁰

Инструкция Приготовления:

1. Разбить яйцо метёлкой в миске
2. Смешать¹¹ другие ингредиенты с яйцами
3. Распределить¹² коржи на листе для выпечки
4. Налить по 2 столовые ложки смеси в корж
5. Выпекать¹³ на 375 градусах по Фаренгейту около 30 минут или до золотой оболочки¹⁴



НЕОЖИДАННЫЙ¹ СЕКСИЗМ В ПИТЕРЕ

Арианна Аффари

«Мужчина – это ум. Женщина – это красота.» Так напомнила² нам на уроке по русской грамматике моя преподавательница в СПбГУ³. Несмотря на то, что она была очень пожилой⁴, и мне казалось, что у неё уже устаревший⁵ менталитет, старого поколения⁶, нам всем было очень неудобно, когда она это сказала. Но такой сексистский язык потрясал⁷ меня уже не так как раньше, из-за того, что я привыкла⁸ слышать такие комментарии. Я помню как, однажды на уроке, делая упражнения вслух, преподавательница остановилась на одном упражнении, где было нужно задать вопрос однокласснику, сидящему слева, и тогда ему нужно было ответить на этот вопрос. Вопрос был: «Вы уже приготовили ужин?» Двое мальчиков были готовы начать упражнение, когда вдруг⁹ преподавательница их прервала, и сказала: «Нет, не надо мальчику задавать такой вопрос – лучше его задать Арианне» Все другие студенты кроме меня были мальчики. Обратившись¹⁰ ко мне, она сказала: «Арианна, представьте¹¹ себе, что пришел твой муж очень поздно с работы. Он ужасно голодный, и когда он не увидит свой ужин на столе, он рассердится¹² и

потребуется¹³ у тебя: 'Где же мой ужин? Ну что, ты его не приготовила?''' Благодаря¹⁴ этой преподавательнице, мне напомнили о моем месте как женщины... Но я не только заметила¹⁵ сексизм на уроках, но и когда я общалась¹⁶ с другими людьми. Когда я разговаривала с девушкой моего русского друга, она мне сказала, что изучает политику в университете. Потом я ей задала вопрос о том, что её больше всего интересует связанное с политикой, и она мне сказала: «Не хочу перед парнем¹⁷ говорить о моей учебе. Он не любит, когда я кажусь¹⁸ умнее его.» Дальше, американским студентам было очень странно, и немного неудобно называть незнакомых женщин или официанток 'девушка.' Интересно, что если женщине (девушке) 20 лет, то её зовут 'девушка,' но мужчину 20-и лет зовут 'мужчина,' но не 'мальчик.' Я спросила у русских почему это так, и они мне ответили, что так зовут женщин, чтобы уважать их. Однако, я считаю, что это не уважение, а способ уменьшить положение¹⁹ взрослой женщины, до статуса ребёнка или молодой девушки. Это неравное обращение²⁰ к людям одинакового возраста, и оно показывает гендерное неравенство в русском обществе.

1 Unexpected
2 Reminded
3 Санкт-Петербургский государственный университет (Saint Petersburg State University)
4 Elderly
5 Archaic
6 Generation
7 Shook
8 Got used to
9 Suddenly
10 Addressing
11 Imagine
12 Angered
13 Demands
14 Thanks to
15 Noticed
16 Communicated
17 Boyfriend
18 Seem
19 a way to reduce the position
20 Unequal treatment

«СОЗВЕЗДИЕ АНГЕЛА»-ЖАХ ХАЛИБ

ЭЛЕАНОР МОРРИСОН

For this issue of *Gazeta* I decided to translate the song “Angel Constellation” by one of my favorite Russian artists, rapper Jah Khalib. My translation is based on the lyrics provided by Genius.com, which can be found at this link: <https://genius.com/Jah-khalib-angel-constellation-lyrics>

[Verse 1]

Rhythms intertwine with braids of words
Filling me up with the lines
And once again my soul doesn't understand
Exactly what happened,
But I feel the way she sings
I feel how I'm shaken by her unearthly image
The image of my simple girl
I feel how the poetry sends me your glance
Leading with a guiding star
A sunny color breaks upon your lips
The quiet harmony of a smile
I am your brute, psychopath, and musician
You are the sunshine in my Antarctica
It's a shame that I can't explain
All this out loud
It's easier to speak up through song
I'm laying out all of my emotions here
In a song about my love
[Pre-Chorus]
Hold my hand tighter
Don't doubt that I'm with you

After all it's good and easy to be with you
This feeling is so incredible
And we're somewhere far away
Somewhere above the Earth, somewhere high
High, high, high above the sky
[Chorus]
Where there's another galaxy
Where there's the angel constellation
She shines in your eyes
The beautiful angel constellation
Where there's another galaxy
Where there's the angel constellation
She shines in your eyes
The beautiful angel constellation
[Verse 2]
We hurry through life
People all rush home
I see your closed eyes
I see how soundly you sleep
You're busy with trivial problems
Your schedule is busy like always
We're tested by the weekday drudgery
But this means nothing to us

Babe, after all remember how many times
Remember how many days,
Remember how many dawns
The two of us would meet
How many warm phrases, at the last hour,
I remember us so well,
I remember the strong love
I remember every moment, every sunbeam
In the morning I would stroke your curls
I remember every glance,
I remember your soul
You touched the depths of my heart
[Pre-Chorus]
[Chorus]
[Bridge: female voice]
She shines in your eyes
The beautiful angel, angel, angel constellation...
Where there's another galaxy
Where there's the angel constellation
She shines in your eyes
The beautiful angel, angel, angel constellation...
[Chorus]

ПРОЧИТАЙТЕ ЕЩЁ РАЗ
ЭЛЕАНОР МОРРИСОН

1 Hero of Our Time
2 Lives a dangerous
life
3 Work
4 Divided
5 Arrogant
6 Works
7 Lost in translation
8 Deserve
9 Impatiently

Когда я училась на втором курсе, я ходила на занятия по русской литературе на английском языке. Вместе мы читали несколько романов Толстого, Достоевского и Лермонтова, в том числе «Герой нашего времени»¹. В этом романе, главного героя зовут Печорин, который служит в армии на Кавказе и ведёт очень опасную жизнь². Это классическое произведение³ русской литературы уникально тем, что оно разделено⁴ на две части и шесть глав. Я не знаю почему именно, но, когда я прочитала этот роман в первый раз, он мне совсем не понравился.

Я думала, что Печорин высокомерный⁵, неприятный человек и считала, что у Лермонтова такой же характер. Вот так, в том году я решила, что мне не нравится Лермонтов вообще, и я не хотела изучать его творчество⁶ в будущем. Однако, в этом семестре я беру уроки русской литературы

ещё раз, но на этот раз на русском языке. На уроке, мы читали третью главу романа «Героя нашего времени», которая называется «Фаталист.» В этом году я узнала больше о его тяжёлой жизни и о сложном обществе, в котором он жил. Даже его роман мне понравился больше, когда я его прочитала снова!

Может быть, настоящий голос Лермонтова теряется в переводе⁷. Может быть, книги и авторы всегда заслуживают⁸ второй шанс. В любом случае, я так рада, что мне надо было прочитать что-то из работ Лермонтова опять; теперь у меня совсем другое мнение о нём. Я выбрала одно из его стихотворений для спектакля «Poetry and Pints» и я с нетерпением⁹ жду возможности прочитать больше его поэзии (и может быть целый роман «Герой нашего времени» на русском языке!) в будущем.

LIZ OWEBACH: A TRUE HOMECOMING SUCCESS STORY
Силия Мэцгр

Are you wondering what your future as an RPSS major could look like? During homecoming weekend, Liz Owerbach from the William and Mary class of '09 visited campus for her talk "From Samovars to Sanctions: My Path from W&M to International Trade." An International Relations and Russian Post-Soviet Studies double-major, Owerbach described her experiences at William and Mary and after graduation. Liz Owerbach started her studies at William and Mary in 2005. She was always interested in International Relations, so Model UN in high school and here at W&M was a natural fit. In addition to other cultures, Owerbach was also interested in Tolstoy's "Anna Karenina," which inspired her to explore Russian Studies. The summer of her freshman year, Owerbach was thrilled to receive a research grant to study how movies portray different cultures. Through this experience, Owerbach realized that it was possible to combine her love for movies and different cultures.

As a junior, Owerbach studied abroad in Russia on the W&M Summer in Saint Petersburg program, where she infamously got lost on the Moscow Metro! Despite this mishap, she had a wonderful experience and even made a documentary research film analyzing the stereotypical views between Russians and Americans. She was impressed by how open-minded people were, which encouraged her to not assume things of other people. Motivated by her love of cultures and desire to share it with others, Owerbach received a Fulbright English Teaching Assistantship in Togliatti (Тольятти), Russia, where she taught American Studies to students at Togliatti State University.

During her time there, she started a film club where she and the students would watch American movies, play games, and discuss cultural differences. The students were enthralled. They were particularly fond of Fight Club, Eternal Sunshine of the Spotless Mind, Jeopardy, Johnny Cash, and (to Owerbach's

dismay) Nickelback. Overall, Owerbach was struck by how, despite their differences, she and the students were always able to find common ground. Additionally, Owerbach participated in the WM Study in DC program, where she worked in Post-Conflict State Building. She soon earned a job working for the National Democratic Institute and then for the American Bar Association. Although at first she never would have considered it, she decided to go to law school after these experiences. While studying law, she interned with many organizations, including one particularly memorable experience working in Kiev with the International Organization for Migration.

One summer, Owerbach also interned at King and Spalding, where she was first exposed to the world of Trade Law. She is now working there as an associate, specializing in how government policies affect everyday business. Owerbach has also established a pro-bono practice focused on human trafficking issues. She uses all the skills she learned as an International Relations and Russian Post-Soviet Studies major every day and still fondly remembers her favorite class: Professor Corney's seminar on Central Asian Politics. Before ending her talk, Owerbach left us with 5 bits of advice, which she calls her "Tribe Takeaways:"

- (1) Mix & match your interests.
- (2) Don't assume. Just ask.
- (3) There is always common ground.
- (4) Anticipate, anticipate, anticipate.
- (5) Let go of your first-year self.

It was inspiring to hear such a motivational success story from a W&M graduate, and we wish her the best in all her future ventures.

БРАТЯ ЛЕТОВЫ Лора Ферраро

September marks the anniversary of the births of both Yegor and Sergey Letov, important musical figures in Russia and the Soviet Union. Yegor Letov (born Igor in 1964) is most well known for starting the punk rock band Гражданская Оборона (or ГрОб) in 1984 in Omsk, Siberia. The band was famous for its dissident politics and lyrics, making them an easy target for the KGB. In 1985, Yegor was committed to a psychiatric hospital after threatening to commit suicide in protest of another band member being forced to join the army.

ГрОб released 23 albums over 23 years, and in addition to these Yegor Letov also released several albums under band names Ероп и Опизденевшие and Коммунизм. Some songs to check out are «Город Детства», «Всё идёт по

плану», «Вечная Весна», and «Нечего Терять». Sergey Letov also played in ГрОб for a few years in the early 2000s. The older Letov brother is primarily a free jazz saxophonist, but he also plays bass clarinet, flute, and various electronic instruments. He has collaborated and performed with musicians from Germany, France, the U.S., Japan, South Africa, and more. Aside from being a musician, Sergey has also acted and is now a professor at the Institute for Journalism and Literary Creativity in Moscow (ИЖЛТ) where he lectures on musical criticism and the history of modern music. In his staff profile, he says his favorite authors include Zhuangzi, Ezra Pound, and Sasha Sokolov. For more information on Sergey Letov, or to listen to recordings of his music, visit his website at www.letov.ru.

КАФЕ В САНКТ ПЕТЕРБУРГЕ Сапа Салем

Этим летом я была в Санкт-Петербурге шесть недель. Это было отличным опытом¹, особенно потому что я могла ходить в разные кафе. Я обожала² одно кафе больше чем остальные³: Чайникофф. В квартире у моей хозяйки не было интернета. Из-за этого, мне нужно было найти ресторан или кафе, в котором есть интернет и открыто 24 часа. Наконец, я нашла Чайникофф, и была влюблена⁴. Чайникофф является сетью⁵ ресторанов, но я чувствовала себя, что ресторан был лавочкой⁶. Я полюбила музыку, которую они играли в кафе. Они играли джаз и инди, но также

главное американскую музыку. Чайникофф было хорошим местом, чтобы отдохнуть и пить вкусный кофе. Через две недели, все работники знали меня. Каждый день, я заказала⁷ фруктовый чай с морковным тортом и работала над домашним заданием. Официанты⁸ всегда были очень добрыми, и вообще это была спокойная среда⁹ для учебы. Кроме того, много студентов в программе любили учиться вместе в кафе Чайникофф. Вообще я очень благодарна¹⁰, что у моей хозяйки не было интернета, так как смогла найти отличное кафе, которое сделало мое лето более прекрасным.

- 1 Experience
- 2 Adore
- 3 All the others
- 4 Fell in love
- 5 'Net'
- 6 A little store
- 7 Ordered
- 8 Waiters
- 9 Environment
- 10 Grateful

ПОСТСОВЕТСКАЯ ГРУЗИЯ Бэйли Ор

Этим летом я работала в американском посольстве¹ в Тбилиси, в столице Грузии. Я подала документы в это посольство, потому что я хотела узнать больше о постсоветском опыте² России. Конечно, я также влюбилась в грузинскую кухню, когда я училась в Санкт-Петербурге. Несмотря на то, что я хотела заниматься больше русским языком, я быстро узнала, что молодёжь³ предпочитает говорить по-английски. Даже в деревнях находятся школы, где мальчики и девочки изучают мой родной язык. К счастью, я жила довольно далеко от посольства, поэтому я брала такси туда и обратно. Мне очень нравилось разговаривать с таксистами, которые говорили на ломаном⁴ русском. Например, они произносили⁵ звук «ы», как будто «и», и они часто забывали склонять существительные⁶.

Правда, я была очень разочарована⁷, потому что не занималась русским языком, но всё равно Грузия - очень увлекательная⁸ страна. Во-первых, природа особенно⁹ красивая. Мы с другими студентами ездили по известной Военно-Грузинской дороге, из Тбилиси до горы Казбек

недалеко от северной границы, про которую Лермонтов написал несколько стихотворений¹⁰. Не знаю, как он описывает яркий¹¹ зелёный цвет Кавказа, но я уверена¹², что я никогда не видела такую красоту. Кроме природы, политика страны очень интересная. Последний президент, Михаил Саакашвили, уехал из страны в 2013ом году и переехал в Украину, где он защищал¹³ евромайдан, но когда я работала в посольстве, он потерял¹⁴ украинское гражданство и мгновенно¹⁵ стал человеком «без гражданства¹⁶».» Более того, борьба между Россией и Грузией продолжает и сегодня, поскольку Россия ещё держит границу Южной Осетии, чтобы претендовать¹⁷ на земли Грузии. Международное общество не признает эти новые границы, поэтому пункт пропуска¹⁸, который я к счастью увидела, называется «Административная разграничительная¹⁹ линия», а не «граница». Мой опыт в Грузии напомнил²⁰ мне, что надо рассматривать постсоветские страны индивидуально, а не только как страны бывшего²¹ СССР, потому что у всех этих стран уникальная история, культура, язык и люди.

- 1 Embassy
- 2 Experience
- 3 The youth
- 4 Broken
- 5 Pronounce
- 6 To use the perfective
- 7 Disappointed
- 8 Fascinating
- 9 Especially
- 10 Poems
- 11 Glaring
- 12 Sure
- 13 Defended
- 14 Lost
- 15 Instantly
- 16 'Without citizenship'
- 17 Claim
- 18 Checkpoint
- 19 Demarcating
- 20 Reminded
- 21 Former

10 LESS OBVIOUS PERKS OF STUDYING RUSSIAN

Коринн Нордт

There have been few times in my life that I have been as terrified as when Bella Feliksovna walked up to me on my first day of Russian 101 and said «Здравствуйте, как вас зовут?» A universal fear swept over the class, as if we were all thinking, “Oh no, what have we done?” Now here I am, beginning my fourth year in the Russian program. There was no way that I could have seen what my college career was going to look like on that first day. For all the times I was told the obvious advantages of learning a foreign language, the majority of the benefits were less clear. All of the day-to-day positives of studying Russian at William and Mary weren't mentioned in Live from Russia! and certainly weren't evident when I didn't know the difference between Ш and Щ.

If only I had a beautiful, wise senior to tell me some of the less obvious perks of studying Russian. Luckily for you, such a senior does exist. Below are 10 of the less obvious perks that hopefully will provide you some solace when you learn verbs of motion.

- 1) Your resume will stand out. With all the applications that go across a recruiter's desk, you need to make yourself pop out. It made me memorable and it will do the same for you, no matter what career path you choose.
- 2) Your friends from 101 will be with you throughout college, maybe even forever. Our self-proclaimed “fun table” is still close, all this time later. You can go on to live together, travel together, and maybe even date.
- 3) The Russian House always has food.

4) If you're lucky, you get to play with Bella's dog. On a more regular basis, you get Facebook updates of the fluffy pup.

5) Very few people ever get to go to Russia. By studying Russian and going on the study abroad trip, which you absolutely should do, you can do something that almost everyone you know will never have the option to.

6) On that note, every time you fly internationally you will be “randomly” selected for a bag inspection. This is annoying, but also makes you feel kind of important, as if you could be a spy hiding state secrets in your shampoo.

7) All of your friends and family will think you are really smart even when you are early on in the program. They will ask you to speak in Russian and none of them will know that your accent and grammar are awful.

8) On campus, learning Cyrillic will help you learn the names of all the fraternities and sororities. Never again will you get lost and go to the wrong house.

9) Your understanding of international politics will no longer be one-sided and that skill will extend to almost everything. No more fighting with your roommate, because now you can see where others might be coming from.

10) Housing selection got you down? There is always a warm bed for you and your friends in the Russian House. Language houses are the most underrated housing option on campus. Nowhere else can you walk outside your door and have a community right there.

And one bonus perk: you can write funny articles for *Gazeta*.

РЕЦЕПТ ЗЕФИРА

Света Джаганнатан

- 1 Slightly similar
- 2 Facilitate
- 3 Additives
- 4 Food coloring
- 5 Powdered sugar for decoration
- 6 Whisk
- 7 Mix
- 8 Heat the mixture
- 9 Add
- 10 Remove
- 11 Solid mass
- 12 Transfer
- 13 Wax paper
- 14 Dry
- 15 Sprinkle
- 16 Attach



Зефир - это русский десерт, который слегка похож¹ на американский десерт “маршмеллоу.” Если сделать его правильно, то зефир может быть очень вкусным и полезным десертом. В старине его делали только из яиц, яблок и сахара, но сейчас используют желатин и другие ингредиенты, чтобы облегчить² процесс. С новыми добавками³ и с правильной технологией, каждый может приготовить зефир.

<http://momsdish.com/recipe/20/zefir-russian-marshmallows>

Ингредиенты:
3 яичных белка
3 стакана сахара
1 стакан воды

Зефир - это русский десерт, который слегка похож¹ на американский десерт “маршмеллоу.” Если сделать его правильно, то зефир может быть очень вкусным и полезным

5 чайных ложек желатина
5 столовых ложек лимонного сока
½ чайные ложки пищевого красителя⁴ (если хотите)
сахарная пудра для украшения⁵

1. Взбейте⁶ яйца с одним стаканом сахара.
2. В другой миске, смешайте⁷ желатин с полстаканом воды и оставьте на пару минут.
3. Смешайте полстакана воды с двумя стаканами сахара и нагрейте смесь⁸ на печи.
4. Добавьте⁹ смесь с желатином в воду с сахаром, потом добавьте лимонный сок и пищевой краситель. Смешайте и снимите¹⁰ с огня.
5. Добавьте смесь яичных белков, пока помешиваете, и мешайте до тех пор пока не получите твердую массу¹¹.
6. Переложите¹² смесь в мешок для глазури и сделайте цветы из смеси на восковой бумаге¹³. Оставьте на 8 часов, чтобы подсохло¹⁴.
7. Посыпьте¹⁵ сахарной пудрой, снимите каждую зефирку с бумаги и присоедините¹⁶ два зефира друг к другу. Посыпьте сахарной пудрой и все готово!

ЧЕМПИОНАТ МИРА¹ ПО ФУТБОЛУ- РОССИЯ 2018

Ола Позор

Лето только что закончилось, но футбольные фанаты, как я, уже планируют поехать на чемпионат мира по футболу, который будет в следующем году в России. Чемпионат пройдет с 14 июня по 15 июля 2018 года на 12 разных стадионах. Международная федерация футбола - ФИФА - допускает² до участия в чемпионатах мира 32 команды, и к 10 октября уже отобраны³ 23 команды. Недавно закончились отборочные соревнования⁴ в Америке и в Европе с удивительными⁵ результатами. Например, США не была на вершине⁶ своей группы и выпала из конкурса⁷. С другой стороны, Панама и Исландия впервые прошли квалификацию. Хотя мы ещё ждём остальных⁸ команд, я знаю, что это будет интересный турнир⁹. Мой папа и я всегда смотрим

футбол вместе, и мы очень скоро хотим купить билеты (мы участвуем¹⁰ в лотерее)!

Я думала, что я знаю всё о футболе и о чемпионате, но я только недавно узнала что есть талисман¹¹ для турнира 2018 года! Это волк, который называется «Zabivaka», но по-русски это значит «забиватель голов». Забивака носит одежду, которая представляет¹² национальные цвета команды России, и оранжевые спортивные очки. Когда я смотрела на рисунки¹³ Забиваки дизайнера Екатерины Бочаровой, я думала, что этот талисман очень милый. Когда я приеду в Россию на чемпионат мира, мне нужно конечно познакомиться не только с моими самыми любимыми футболистами, но также с милым волком Забивакой !!

1 World
championship
2 Admits/allows
3 Selected
4 Qualifying
competitions
5 Amazing
6 On top
7 Dropped out of the
competition
8 Remaining
9 Tournament
10 Participate
11 Mascot
12 Present
13 Drawings

RUSSIAN POP MUSIC: "ПОЦЕЛУИ" BY VIA GRA

САРА САЛЕМ

When people think of Russian music, they usually think of famous composers such as Tchaikovsky, the genius behind *The Nutcracker* and *Swan Lake*; or Borodin, who was a member of *The Five*, a group of Russian nationalist musicians and a strong influence on later French composers; or Shostakovich, who wrote fifteen symphonies over the course of his lifetime. But many people are not as exposed to a newer genre of music in Russia: Russian Pop. Russian Pop does a great job of giving a twinkly, catchy vibe to very moving lyrics. The market formed in the 1960s and is still going strong today with artists such as VIA Gra, with their best selling song: «Поцелуй», meaning “kiss.” This group of singers balances their provocative band name and music video with very sweet, vulnerable lyrics. “Как ты вычислил мои слабости, распознал мои сигналы С.О.С? Я не вынесла этой сладости, то, что

было между нами - это месть,” meaning “How did you figure out my weaknesses, recognize my signals of S.O.S? I didn't bare this sweetness, what was between us – it's revenge.” And later on in the song, “Я готова быть ведомой тобой Чем выше любовь, тем ниже поцелуй,” meaning “I'm ready to be guided by you. The higher the love, the lower the kisses.” The lead singer is allowing herself to be vulnerable, but is still speaking her mind and taking a stand. It is a concept most women don't realize they're allowed to present. Many women try to be strong and independent to counteract society's view on gender, but women can do that and still be in touch with their emotions (duh, they can do whatever they want). VIA Gra does a great job of illustrating this. I recommend everyone listen to this song. It'll be stuck in your head for days! Stay tuned for more Russian pop music suggestions in the future!

MONROE RESEARCH: THE FILMS OF OLEKSANDR DOVZHENKO

Иосиф Быстрянский

Over the summer, I returned to Kyiv, Ukraine to research Soviet propaganda film of the late 1930s/early 1940s. Starting relatively narrow in a study of the Molotov-Ribbentrop Pact, the propaganda film *Liberation* (1940) led me to a more general look at the life and works of the film's director: Oleksandr Dovzhenko. That isn't a household name in the West, but in Ukraine, Dovzhenko is recognized as one of the most influential filmmakers of his time. Both the country's biggest film studio (in essence, Ukrainian Hollywood) and its main center for film study are named after him. That's not the sort of reputation you earn for making cheap propaganda, so I began to look deeper into the details of Dovzhenko's life and works.

What I found was both interesting and tragic: born into poverty in northern Ukraine, Dovzhenko got an education and started experimenting with the then-new art of cinematography. His first few works were courageous and experimental, as well as ahead of their time in terms of technique; many of them hold

up today in a way other films of the period simply don't. Unfortunately, these films pushed the boundary of the state's patience for artistic freedom and Dovzhenko's work was eventually condemned as counter-revolutionary, losing him his job at the Kyiv film studio. Moving to Moscow, Dovzhenko spent the rest of his career making ideologically 'safe' films, such as *Liberation*, which are remarkable only in their history. Now, though, his earlier films are publicly viewable and they provide a fascinating window into a time when the Soviet system was still only finding its legs and the old reactionary traditions of the Ukrainian past were beginning to sprout into a modern nationalism.

I recommend these films to anyone interested in Ukrainian culture or history; they are rightly considered Ukraine's most treasured cinematographic heritage. The full collection of Dovzhenko's films, complete with English subtitles, is now part of the College's collection.

МОЯ СТАЖИРОВКА¹ Треверь Маттес

1 Internship
2 Landing
(disembarkation)
3 Allies
4 Opened/founded
5 Anniversary
6 Invasion
7 Broke into
8 Dedicated to
9 Invasion
10 Boards
11 Hill 12
Magnificent
13 Arch
14 Actually
15 Trainee's room
16 Depository
17 Enter them
18 Database
19 Crashed/froze up
20 Lost
21 For the fallen
22 Unforgettable
23 Cheerful 24
Widow
25 Report
26 Complaint

Этим летом, у меня была стажировка в мемориале "D-Day." Так он называется в Америке, а по-русски Национальный Мемориал Дня Высадки Десанта² Союзников³ в Нормандии. Он находится в Бедфорде, в Виргинии, и его основали⁴ 6 Июня, 2001 года, в день пятьдесят четвёртой годовщины⁵ вторжения⁶. 6 Июня, 1944 Британия, Америка, и десять других стран ворвались⁷ в оккупированную нацистами Францию. Мемориал посвящён⁸ людям, которые умерли во время нашествия⁹. В мемориале есть 2 части. В первой части есть статуи и мемориальные доски¹⁰, и эта самая известная часть. Мы называем её site [место]. Там, мы показывали туристам монументы. Site [место] очень прекрасное место: оно находится на холме¹¹, и все скульптуры и статуи великолепные¹². Есть английский сад, самолёт, и бункер. Моя самая любимая скульптура Арка¹³ Победы. Она похожа на Триумфальную Арку в Париже, а эта арка меньше. Вторая часть находится в центре Бедфорда. Это офис, а у этого задания есть интересная история. Перед тем, как оно стало офисом, в задании был банк. Собственно¹⁴, кладовая стажёров¹⁵ была банковским хранилищем¹⁶ в прошлом. Там я обычно работал. Офис не был плохой, но он более скучный чем site [место].

У меня была стажировка 3 месяца, с Мая до Июля. Я работал 7 часов 5 дней в неделю. В то время, как я был стажёром, я работал в архиве. В

архиве было много вещей, о которых сотрудники мемориала не знали. Моя работа была: находить артефакты, о которых не знали, описывать их, и вводить¹⁷ их в нашу базу данных¹⁸. Это не была плохая работа. С одной стороны, компьютерная программа, которая я использовал, была ужасная. Она часто зависала¹⁹, и когда она зависала, я терял²⁰ мой прогресс. С другой стороны, я увидел много интересных артефактов, например, медали, армейские формы, письма и так далее. Самый интересны артефакт эта коллекция пистолетов. Также я помогал на церемониях в "site," [место], например, на семьдесят третьей годовщине Вторжения и на Дне Памяти Павших²¹. День Памяти Павших был незабываемым²², потому что я встретился с пилотом, который летал на самолёте во время Второй Мировой Войны. Он был очень старый, но я думал, он бодрый²³ и энергичный. Более того, "site" [место] было площадка для детей о супергероях, на которой я рассказывал о Супермене. Наконец, я занимался своим проектом. Историк, который жил в Бедфорде, умер, и его вдова²⁴ дала нам его исторические материалы. Я прочитал все материалы и написал сообщение²⁵ об этом. Также, мои коллеги были дружелюбные и интересные. Это был очень хороший и полезный опыт. У меня был только одна жалоба²⁶: я не заработал ничего!

РУССКАЯ КУХНЯ: МЁДОВЫЕ¹ ПЕЧЕНЬЯ Саманта Питц

1 Honey
2 Dough
3 Instant coffee
4 Allspice
5 Grated
6 Dissolved
7 Baking powder
8 Saucepan
9 Whisk
10 Mix
11 Cover
12 Set aside
13 Preheat
14 Baking tray
15 Parchment
16 Dip
17 Cooled
18 Store

Сегодня я научу вас, как печь пряники. Это русские мёдовые печенья, которые люди обычно едят с чаем. <http://www.olgasflavorfactory.com/russianrecipes/pryaniki-russian-honey-spice-cookies/>

Ингредиенты

Для теста²

½ чашки растворимого кофе³

½ чашки горячей воды

1 чашка масла

1 чашка сахара

1 ½ чашки мёда

1-2 чайные ложки ванильного экстракта

½ чайные ложки гвоздичного перца⁴

¼ чайные ложки тёртого⁵ мускатного ореха

½ чайные ложки аниса (молотого или экстракт)

2 яйца

½ чайные ложки пищевой соды, растворенной⁶ в 1

чайной ложке белого уксуса

1 ½ чайные ложки разрыхлителя⁷

6 чашки муки

Для сиропа

4 ½ чашки порошкового сахара

½ чашки молока

Наставление

(1) В средней кастрюле⁸, растворите растворимый кофе в воде. (2) Добавьте масло, сахар, и мёд в кастрюлю. Кипятите на среднем огне, пока масло растапливает и сахар растворяет. Возьмите с огня, налейте в большую миску, и дайте остыть 10-15 минут. (3) Добавьте ванильный экстракт, гвоздичный перец, мускатный орех, и анис. Добавьте и взбивайте⁹ яйца, пищевую соду, и разрыхлитель. (4) Добавьте муку и перемешивайте¹⁰ деревянной ложкой. (5) Покройте¹¹ тесто пластиковой плёнкой или полотенцем. Дайте остыть¹² при комнатной температуре в течение 4 часов или в течение ночи. (6) Предварительно разогрейте¹³ духовку до 325 градусов по Фаренгейту. Покройте противень¹⁴ пергаментом¹⁵. (7) Сформируйте тесто в маленькие шары и положите шары на противень. (8) Выпекайте в духовке 20-25 минут. (9) В большую миску взбейте вместе порошковый сахар и молоко для сиропа. (10) Окуните¹⁶ охлаждённые¹⁷ печенья в сироп. Положите печенья на противень. (11) Храните¹⁸ печенья в закрытом контейнере при комнатной температуре. (12) Приятного аппетита!

ОБЗОР ФИЛЬМА: «ЛЕДИ МАКБЕТ» Джулия Глаудэман

«Леди Макбет» - британской фильм драмы, который был выпущен¹ в начале этого года, основанный на рассказе «Леди Макбет Мценского уезда»², написанный Николаем Лесковым в 1864 году. Режиссёром этого фильма был Уильяма Олдройда, а сценарий был написан Алисой Берч.

«Леди Макбет» - и визуально красивая историческая фантастика, и напряженный³ психологический триллер. Главная тема фильма касается угнетения⁴ женщин в сельских общинах⁵ в XIX веке. Фильм начинается в 1865 году, когда главная героиня, Кэтрин, несчастливо жената на мужчине, который в два раза старше её. Единственная цель⁶ Кэтрин в её новой жизни - родить сына и наследника⁷ мужу. К сожалению, для Кэтрин, она не выполняет⁸ эту цель, и в результате этого, она проводит большую часть своего времени в одиночестве⁹. Дух Кэтрин только пробуждается¹⁰, когда новый работник приходит в поместье¹¹, и вскоре после него происходит неконтролируемая похоть и убийство¹². Лучшие части фильма - его

актёры и его атмосфера. Флоренс Пью играет Кэтрин и ей только 21 год, но она каким-то образом изображает¹³ женщину, которая оказалась в ловушке¹⁴ и делает ужасные вещи, но ей все еще удается¹⁵ выглядеть симпатизирующей зрителю¹⁶. Кроме того, режиссёры создали сильную атмосферу, которая отражает запустение и аскетизм сюжета¹⁷. «Леди Макбет» поставлена в заброшенной¹⁸ английской сельской местности в бесплодном и изолированном¹⁹ поместье, и атмосфера дополняется²⁰ очень редкой музыкой.

Основная проблема в «Леди Макбет» - глубина²¹ его персонажей. Хотя главная героиня играет очень хорошо благодаря Флоренс Пью, зритель ничего не знает о Кэтрин, прежде чем она вышла замуж. Поскольку мы ничего не знаем о ее жизни, о ее семье и ее чувствах, нам трудно понять ее мотивы для действий во второй половине фильма. В общем, я бы оценила²² «Леди Макбет» на 4 звезды из 5.

- 1 Released
- 2 Lady Macbeth of the Mtsensk District
- 3 Tense
- 4 Oppression
- 5 Rural communities
- 6 Only goal/use
- 7 Heir
- 8 Fulfill
- 9 Loneliness
- 10 Awakened
- 11 Estate
- 12 Uncontrollable lust and murder
- 13 Depicts
- 14 Falls into a trap
- 15 Manages
- 16 Viewers
- 17 Reflects the desolation and asceticism of the plot
- 18 Abandoned
- 19 Barren and isolated
- 20 Supplemented
- 21 Depth
- 22 Award

МОЕ ЛЕТО В УКРАИНЕ Джордж Баррос

В июле и августе я работал за деньги в детском оздоровительном лагере¹ «Аврора», который находится на берегу Чёрного моря в Скадовском районе, в Херсонской области. В отличие от² Тернополя, в Херсоне все говорят по-русски, но все равно любят и поддерживают³ Украину. Там очевидно⁴, что использование русского языка в Украине - не индикатор преданности⁵ России. В Авроре было очень много детей. У нас были 500 «Авроровцев». Моя задача в "Авроре" заключалась в том, что я работал в программе английского языка и американской культуры «Camp America». В первой смене я работал учителем английского языка, а во второй я стал главой программы.

Однажды во второй смене в лагере одна девочка пришла на наши уроки английского языка. Каждый раз, когда новые ученики приходят на наши уроки, мы просим их рассказать немного о себе, чтобы мы могли познакомиться поближе⁶. Когда я спросил, откуда она, Лиза ответила⁷, что она живет в Севастополе, (самый большой город в Крыму, оккупированный⁸ Россией).

Искренне⁹ заинтересованный узнать точку зрения гражданина Крыма, я спросил её, что она думает о ситуации в Крыму. Лиза ясно заявила¹⁰, «я скучаю по Украине¹¹». Более того, Лиза сказала, что она считает себя украинкой и не понимает почему люди в Крыму, используют российские рубли в качестве местной валюты¹², а не украинские гривны¹³. Последний, но

немаловажный¹⁴ факт, Лиза сказала, что она надеется, что однажды Крым воссоединится¹⁵ с Украиной.

Наш разговор, хотя был и короткий, совместил¹⁶ человеческое лицо с серьезным международным конфликтом, который формируется¹⁷ на наших глазах. Несмотря на то, что наш разговор был не дольше пары минут, он был одним из самых глубоких человеческих взаимодействий¹⁸ в моей жизни.

Сейчас очень интересно быть в Украине из-за нового политического европейского общественного движения. Новое поколение¹⁹ украинцев изменяют их страну²⁰ в политическом смысле, но люди Украине по-прежнему невероятно теплые и гостеприимные²¹. Я никогда не был голоден или одинок. Я завел себе немало друзей и очень по ним скучаю. В Украине есть много возможностей заниматься волонтерством, найти друзей, получить стажировку²² за границей и улучшить²³ ваш уровень²³ русского (или, по желанию, учить украинский). Очень рекомендую всем студентам, изучающим русский язык, культуру, историю поехать в Украину - в землю казачьего рода.

- 1 Summer camp
- 2 Compared to
- 3 Support
- 4 Obvious
- 5 Allegiance
- 6 Know them closer
- 7 Replied
- 8 Under the occupation of
- 9 Sincerely
- 10 Declared
- 11 'I miss Ukraine'
- 12 Local currency
- 13 Hryvna/Gryvna - currency of Ukraine
- 14 Last but not least
- 15 Reunite
- 16 Combined
- 17 Taking shape
- 18 Interconnection
- 19 Generation
- 20 Change their country
- 21 Warm and welcoming
- 22 Internship
- 23 Level



«МАЛЕНЬКИЙ ЧЕЛОВЕК»

Яна Цветаева

Я хотела бы рассказать об архетипе¹ «Маленького человека» в русской литературе 19 века на примере известного произведения² "Станционный смотритель"³ А.С. Пушкина. «Маленький человек» - тип литературного героя, который возник⁴ в русской литературе с появлением⁵ реализма, то есть начале 19 века. Данный архетип является порождением⁶ натуральной школы, потому что ее представители⁷ в своих литературных произведениях начали активно изображать⁸ жизнь низших слоев населения⁹, среди которых и встречается образ¹⁰ маленького человека.

Главными тематическими чертами¹¹ этого образа будут: низкое, бедственное¹² социальное положение¹³; страдание¹⁴, происходящее не от своего злого умысла или вины¹⁵, а от слабости и ошибок¹⁶; ущербность личности¹⁷, неразвитость¹⁸; острота жизненных переживаний¹⁹; наконец, осознание²⁰ себя именно "маленьким человеком" и стремление утвердить²¹ свое право на жизнь именно в таком качестве²², но часто с мечтой лишь об облегчении²³ жизни.

Действие происходит²⁴ на станции, где рассказчик²⁵ встречает смотрителя²⁶ Самсона Вырина, который там живет с дочерью Дуней. Повествователь²⁷ возвращается²⁸ туда через несколько лет, но Дуни – лучика света²⁹ станционного смотрителя там не оказывается³⁰, потому что ее похитил проезжий офицер³¹. Самсон Вырин пытался³² вернуть дочь, но после неудачной попытки³³ скончался от горя³⁴. Выбор должности³⁵ станционного смотрителя для героя был неслучайный³⁶. Пушкин подчеркивает³⁷: "смотрители суть³⁸ люди мирные, от природы услужливые³⁹, склонные к общежитию⁴⁰, скромные в притязаниях⁴¹ и не слишком сребролюбивые⁴²". Автору важно расположить⁴³ такого героя в тесном соприкосновении⁴⁴ с людскими судьбами⁴⁵. "Маленький человек" не предъявляет никаких требований, а рассчитывает на милость.⁴⁶

В образе⁴⁷ станционного смотрителя Пушкин отмечает⁴⁸ не только смирение⁴⁹, кротость⁵⁰, согласие с судьбой⁵¹ именно маленького человека, но и желание благополучия⁵², скромных радостей⁵³. По началу Самсон Вырин и преуспел⁵⁴ в своем роде: это человек, стремящийся⁵⁵ уйти от страдания и неприятностей⁵⁶, "свежий и бодрый⁵⁷" в свои 50 лет, окружает⁵⁸ свой маленький мир бальзаминами⁵⁹, греется у самовара⁶⁰. У Самсона есть красавица – дочь, Дуня помогает своему отцу избегать⁶¹ всех страданий смотрителя. Самсон Вырин использует поразительную⁶² красоту дочери, чтобы сохранить⁶³ свое благополучие⁶⁴: в любой сложной ситуации появляется⁶⁵ Дуня, "и барин⁶⁶, какой бы сердитый ни был⁶⁷, при ней утихает⁶⁸ и милостиво со мной разговаривает" (слова смотрителя). "Маленький человек" хочет приспособиться⁶⁹ к жестокому⁷⁰ миру, укрыться от невзгод⁷¹, что вовсе не так безобидно⁷², как ему это кажется. Ему особенно свойственно⁷³ воспользоваться чьей-либо помощью⁷⁴, при этом он не задумывается⁷⁵ о последствиях⁷⁶ для него самого и его близких. Видно, что "маленький человек", будучи⁷⁷ сам "подавлен обстоятельствами⁷⁸", далеко не равнодушен⁷⁹ к власти над ближним. И внутренне мечтает о ней. Судьба Самсона Вырина плачевна⁸¹: едва почуяв малое благо⁸², он теряет все, теряет неизмеримо больше⁸³. Итак, в "Станционном смотрителе" Пушкин показывает, что быть "маленьким человеком" – удел⁸⁴ естественный и неизбежный⁸⁵.

Этот архетип уникален тем, что писатели впервые пишут об образе жизни человека низкого социального статуса в рамках⁸⁶ нового развивающегося⁸⁷ стиля реализм. Однако эта тема может быть актуальна⁸⁸ в любой исторический период, так как она предполагает⁸⁹ описание отношений обычного человека к власти и людей между собой, а эти отношения существуют⁹⁰ с древних⁹¹ времен.

1 Archetype	49 Humility
2 Famous work	50 Meekness
3 Stationmaster	51 Agreement with fate
4 Emerged	52 Desire for prosperity
5 Appearance	53 Simple pleasures
6 Product	54 Exceeded (more literally, humble joys)
7 Representative	55 Aspiring
8 Depict	56 Suffering and unkindness
9 Lower strata	57 'Fresh and cheerful'
10 Occurs the form of	58 Surrounds
11 Features	59 Balsam (tree or shrub sap which exudes a pleasant smell)
12 Disastrous	60 Warms up at the samovar
13 Situation	61 Avoid
14 Suffering	62 Striking
15 Intent or guilt	63 Save/protect
16 Weakness and mistakes	64 Well-being
17 Inadequate personality	65 Appears
18	66 Landlord/master
Underdevelopment	67 No matter how angry
19 Acuteness of life experiences	68 Calms/quiets down
20 Awareness	69 Adapt
21 Desire to assert	70 Cruel
22 Particularly in this capacity	71 Hide from adversity
23 Facilitating/alleviating	72 Harmless
24 The action takes place	73 Particularly suited/characterized by the ability to
25 Narrator	74 Take advantage of someone's help
26 Overseer/stationmaster	75 Reflects
27 Narrator (=рассказчик)	76 Consequences
28 Returns	77 Being
29 Ray of light	78 'Suppressed by the circumstances'
30 Is not there	79 Far from indifferent
31 Kidnapped by a travelling officer	80 Internally
32 Tried to	81 Pitiable
33 Unsuccessful attempt	82 Having barely received a small good
34 Died of grief	83 Loses everything, loses immeasurably more
35 Choice of the post (of overseer/stationmaster)	84 Destiny
36 Not by accident	85 Inescapable
37 Stresses/emphasizes	86 In the framework of
38 Essentially	87 Developing
39 Naturally helpful	88 Relevant
40 Inclined towards communal living	89 Involves
41 Modest in their claims	90 Existed
42 Ambitious	91 Ancient
43 Placed	
44 In close contact	
45 Fate	
46 Does not present any demands, but counts on mercy	
47 In the form	
48 Notes	

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture.

Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Eleanor Morrison.....	Head Editor
Corinne Nordt.....	Assistant Editor
Arianna Afsari.....	Assistant Editor #2
Joseph Bistransky.....	Glosser
Yana Tsvelaeva.....	Russian Editor
Bailey Orr.....	English Editor
Laura Ferraro.....	Illustrator
Celia Metzger.....	Staff Writer
Sarah Salem.....	Staff Writer